



**КАФЕДРАЛЬНЫЙ  
СОБОР**

Министерство по культуре  
и туризму Калининградской области

**27 января – ежегодный Международный день памяти жертв  
Холокоста, учрежденный Организацией Объединенных Наций!**

Мероприятие «Ночь» пройдет под патронатом  
губернатора Калининградской области г-на **Антоня Андреевича  
Алиханова**, а также президента региона Ганновер (ФРГ) г-на **Хауке  
Ягау**.

Средства на поддержку этого проекта были предоставлены  
Министерством иностранных дел Германии и частными пожертвованиями.  
Спасибо бывшему вице-президенту немецкого бундестага **мадам  
Эдельгард Бульман**, а также нынешнему президенту и бывшему  
министру иностранных дел Германии **Франку-Вальтеру Штайнмайеру**  
и д-ру **Михаэлю Банцхафу**, генеральному консулу Германии.

Наше искреннее спасибо:

**Мадам Рите Херрманн** и г-ну **Фридеману Нитшке** из Ассоциации  
международной дружбы и терпимости за их щедрую поддержку.

**Проф. Алану Бергеру** – председателю Международного  
консультативного совета из 40 участников проекта «Ночной Холокост»  
за его активную поддержку и **кантору Бенджамину Майснеру** за его  
интенсивную поддержку.

Мы сердечно благодарим **Мемориальный музей Холокоста**  
в Вашингтоне за сотрудничество и предоставление видеоматериалов  
и фотографий для визуальной презентации, а также

**д-ра Андре Перри** за его HD Audio Recording музыки Лейба Гланца –  
«Человек, который говорил с Богом».

**27  
ЯНВАРЯ**  
ВОСКРЕСЕНЬЕ | 19:00



СЕЗОН 2018-2019

**КАФЕДРАЛЬНЫЙ  
СОБОР**

Министерство по культуре  
и туризму Калининградской области



*Программа*  
проекта «Ночь»

**ПАМЯТИ ЖЕРТВ  
ХОЛОКОСТА**

КАЛИНИНГРАДСКИЙ  
СИМФОНИЧЕСКИЙ ОРКЕСТР

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ХОР  
«ВИЛЬНЮС» (ЛИТВА)

МОСКОВСКАЯ ЕВРЕЙСКАЯ  
МУЖСКАЯ КАПЕЛЛА

ХОР МУЗЫКАЛЬНОГО  
ТЕАТРА (КАЛИНИНГРАД)

ХОР «КИРИЛЛИЦА»  
(КАЛИНИНГРАД)

ТЕКСТ ЧИТАЕТ  
**Тамара ГВЕРДЦИТЕЛИ**  
(МОСКВА)

СОЛИСТ (ТЕНОР)  
**Даниэль Мутлу**  
(НЬЮ-ЙОРК)

ДИРИЖЕР  
**Аркадий Фельдман**

## О проекте

**Проект «Ночь» в память о жертвах Холокоста** представляет собой попытку усилить впечатление от проникнутых большим гуманизмом мемуаров лауреата Нобелевской премии мира **Эли Визеля** (1928 – 2016) – пятнадцатилетним юношей пережившего ужасы лагеря смерти Освенцим, – и соединить текст этих мемуаров с удивительной музыкой **Лейба Глантца** (1898 – 1964), который заслужил всеобщее признание как один из самых значительных канторов и композиторов, создававших еврейскую музыку.

Это памятное мероприятие будет проводиться в десятках стран по всему миру как напоминание о страшных злодеяниях, об актах геноцида, совершавшихся людьми во многих регионах мира на протяжении всей истории человечества.

Реализация проекта «Ночь» в память о жертвах Холокоста призвано сообщить всему человечеству: «Мы должны положить конец ненависти, которая кипит вокруг нас, – потому что она может привести только к дальнейшим случаям геноцида!».

Музыку для этого мероприятия исполняют большие симфонические оркестры в сопровождении международных хоровых ансамблей и всемирно известных солистов. Музыка Лейба Глантца была оркестрована известным американским композитором Джозефом Нессом.

Отрывки из мемуаров «Ночь» Эли Визеля в каждой из стран, в которых пройдёт этот вечер памяти, будут декламироваться ведущими актёрами и вокалистами на языке этой страны.

Кроме того, аудитория получит возможность посмотреть видеопрезентацию, улучшающую восприятие этого события, с добавлением переведённых на разные языки субтитров для обеспечения четкого понимания текста.

Мировая премьера проекта «Ночь» в память о жертвах Холокоста состоится 27 января 2019 года в Кафедральном соборе (город Калининград, Россия).

29 января 2019 года этот вечер памяти пройдёт в соборе Святого Иоанна (город Вильнюс, Литва).

**Аркадий Фельдман** – дирижер и художественный руководитель

**Тамара Гвердцители** – презентация мемуаров «Ночь» в Калининграде

**Ельзе Гудавичюте** – презентация мемуаров «Ночь» в Вильнюсе

**Даниэль Мутлу** – солист, тенор – Нью-Йорк

**Хелена Гольдт** – солистка, сопрано – Берлин

**Рита Штейнфер** – солистка, скрипка – Тель-Авив

**Григорий Яновский** – солист, виолончель – Тель-Авив

**Екатерина Бергштедт** – солистка, гобой – Стокгольм

**Калининградский симфонический оркестр** – дирижёр Аркадий Фельдман

**Московская еврейская мужская капелла** – руководитель Александр Цалюк

**Государственный хор Вильнюса** – руководитель Артурас Дамбраускас

**Калининградский хор музыкального театра** – руководитель Константин Белоногов

**Калининградский камерный хор «Кириллица»** – руководитель Марина Букова

**«Ночь»: мемуары о Холокосте – Эли Визель**

Перевод книги «Ночь» (с французского на английский) – Марион Визель

Перевод отрывков из книги «Ночь» на немецкий язык – проф. Райнхольд Бошки

Перевод отрывков из книги «Ночь» на русский язык – д-р Юрий Ткачёв

**Музыка Лейба Глантца**

**Специальная аранжировка композиции Лейба Глантца «Биркат Коханим»**

**Раймонда Гольдштейна**

Оркестровки сделаны **Джозефом Нессом**, Хартфорд, Коннектикут, США

Исполнительный продюсер – **д-р Джерри Глантц** – Бока Ратон, Флорида, США

Исполнительный продюсер – **инж. Маттиас Дюстерхёфт** – Ганновер, Германия

Исполнительный продюсер – **д-р Кетти У. Коэн** – Бока Ратон, Флорида, США

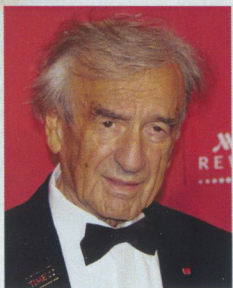
Руководитель проекта – **Людмила Новожилова** – Калининград, Россия

Видео и освещение – **Игорь Фоминов**

Аудио и звук – **Андрей Щукин**

Видео PowerPoint – **Лиор Азулай** – креативные решения «Moxie»

## Эли Визель



Эли Визель родился 30 сентября 1928 года. Его ранние годы жизни были типичными для многих еврейских детей. Он вырос в Сигете – небольшом городке в Венгрии (ныне – в Румынии), где его духовный мир вращался вокруг семьи, религиозного образования, общины и Бога.

Но его семья, община и его искренняя вера были уничтожены в 1944 году, когда все еврейские жители его городка были депортированы нацистами.

Возможно, самым сильным и известным произведением во всей литературе о Холокосте является его первая книга – «Ночь», – представляющая собой мемуары 15-летнего узника лагеря смерти, выжившего и описавшего этот инклюзивный опыт выживания евреев.

С тех пор Эли Визель посвятил свою жизнь работе над тем, чтобы никто из нас не забывал о том, что случилось с евреями. Он выжил в четырёх лагерях смерти: Освенцим, Буна, Бухенвальд и Глейвиц.

Визель опубликовал шестьдесят книг и получил Нобелевскую премию мира в 1986 году.

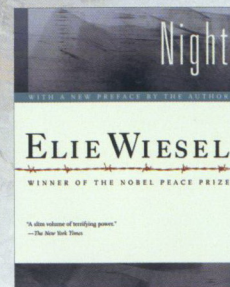
Всегда придерживаясь своей веры в то, что, хотя и не все жертвы Холокоста были евреями, но все евреи были жертвами Холокоста, Визель проводил кампании в защиту жертв угнетения во многих регионах мира и жертв геноцида во многих странах. Он оставался пламенным защитником прав человека на протяжении всей своей жизни.

Эли Визель скончался в Нью-Йорке 2 июля 2016 года в возрасте 87 лет.

### «Ночь»: краткое содержание

Мемуары «Ночь» – это рассказ Элиэзера, еврейского подростка, который, в начале своего повествования, живет в своем родном городке Сигет, в венгерской Трансильвании. Элиэзер изучает Тору (первые пять книг Ветхого Завета) и Каббалу (учение о еврейской мистике). Однако его обучение обрывается, когда его учителя, Моше Бидла, депортируют. Через несколько месяцев Моше возвращается, рассказывая ужасающую историю: гестаповцы (представители германских сил тайной полиции), охранявшие поезд, в котором он ехал, остановили его, повели всех депортированных людей в лес и там систематически убивали их. Никто не верит Моше, которого принимают за сумасшедшего.

Весной 1944 года нацисты оккупируют Венгрию. Вскоре после этого по отношению к евреям был принят ряд репрессивных мер, которые становились всё более и более жёсткими,



и евреи родного городка Элиэзера были вынуждены отправиться в небольшое гетто в Сигете. Вскоре их загоняют в машины, предназначенные для крупного рогатого скота, и начинается кошмарное путешествие. После мучительных дней и ночей пути выжившие пассажиры, втиснутые в грузовики, измученные и голодные люди, прибывают в лагерь Биркенау, называемый «воротами» в Освенцим.

По прибытии в лагерь Элиэзера и его отца разлучают с матерью Элиэзера и его сестрами, которых они больше никогда не увидят, так как их отправляют умирать в газовой камере. В первом из многих «выборов», которые Элиэзер описывает в этом рассказе, евреи «оцениваются» нацистами, для того чтобы определить, должны ли узники быть немедленно убиты или же они должны быть отправлены на работу. Элиэзер и его отец, похоже, проходят «оценку», но прежде чем их доставляют в казармы для заключенных, они видят печи, в которых нацисты сжигают мёртвых детей, лежавших на грузовике.

Прибывших евреев раздевают, бреют, дезинфицируют и подвергают жестоким, почти невообразимым издевательствам. В конце концов нацисты отправляют их из Биркенау в главный лагерь – Освенцим. Но сначала они прибывают в Буну – рабочий лагерь, где Элиэзер отправляется на работу на завод электрооборудования. В условиях рабского труда, сильно истощенные и изнуренные частыми «выборами», евреи находят утешение в заботе друг о друге. В лагере евреи подвергаются избиениям и постоянным унижениям.

Злобный бригадир заставляет Элиэзера отдать ему свой золотой зуб, который вытаскивается изо рта ржавой ложкой.

Заключенных заставляют наблюдать за тем, как вешают других заключённых во дворе лагеря. В одном случае гестапо даже вешает ребёнка, который был связан с некоторыми повстанцами в Буне. Из-за ужасающих условий в лагерях и постоянной смертельной опасности многие из самих заключенных начинают впадать в жестокость, заботясь только о личном выживании. Сыновья начинают отказываться от своих отцов и ругать их. Сам Элиэзер тоже начинает терять свою человечность и веру – как в Бога, так и в окружающих его людей.

После нескольких месяцев, проведённых в лагере, Элиэзер подвергается операции в связи с травмой ноги. Пока он находится в лазарете, нацисты решают покинуть лагерь, потому что русские быстро продвигаются вперёд и вскоре могут освободить Буну. В разгар снежной бури заключенных заставляют начать «марш смерти»: они вынуждены бежать более пятидесяти миль до концентрационного лагеря Глейвиц. Многие умирают из-за суровой погоды и крайнего истощения. В Глейвице заключенных снова загоняют в машины для перевозки скота.

Вскоре они начинают другое смертельное путешествие: сто евреев были загнаны в машины, но только двенадцать из них остаются живы, когда поезд достигает концентрационного лагеря Бухенвальд.

На протяжении всего этого испытания Элиэзер и его отец помогают друг другу выживать, постоянно поддерживая друг друга и заботясь друг о друге. Однако в Бухенвальде отец Элиэзера умирает от дизентерии и физического насилия. Элиэзер выжил, превратившись в «пустую оболочку человека», он дожил до 11 апреля 1945 года – дня, когда американская армия освободила лагерь.

## Лейб Глантц



Произносимые им слова молитв, казалось, должны были подниматься, подобно ангелам, в небо. Когда слушаешь Лейба Глантца, создаётся впечатление, что его музыка – это живое свидетельство человека, говорящего с Богом. Глантц обладал голосом, который звучал совсем иначе, чем все другие голоса.

Качество его музыкального образования, его великолепное знание иврита, его глубоко философская религиозность и его удивительный голос позволили Лейбу Глантцу создать музыкальные интерпретации молитв, которые осветили их новым светом и придали новое значение каждому слову.

Лейб Глантц был величайшим кантором Золотого века канторского искусства – еврейской литургической музыки. Он родился в Киеве в 1898 году. Лейбеле, как его с нежностью называли в детстве, было восемь лет, когда он впервые выступил с песней. Слухи о новом вундеркинде быстро распространились, и приглашения выступить с песнями стали приходить со всей Европы.

Глантц учился игре на фортепиано в музыкальной школе известного украинского пианиста и композитора Николая Тутновского, а также окончил (по классу композиции) Киевскую государственную консерваторию под управлением известного советского композитора Рейнгольда Глиэра.

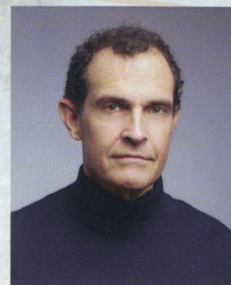
В июле 1926 года он уехал из Восточной Европы в Соединенные Штаты. В Америке Глантц продолжил углублять свое музыкальное образование, учась у профессора Аспинола и у преподавателей вокала оперных певцов Энрико Карузо и Бенджамин Джили. Его лирический тенор обладал удивительными вокальными данными.

Глантц, его жена Мириам и двое его детей иммигрировали в Израиль в 1954 году.

Всего Лейб Глантц сочинил 216 произведений канторальной, хасидской и израильской музыки. Помимо своей канторской деятельности, он также работал и в сфере классической музыки, исполняя главные теноровые партии во многих классических операх.

Лейб Глантц скончался в январе 1964 года, выступая на сцене перед многочисленной публикой в Тель-Авиве, Израиль.

## Джозеф Несс



Музыка Лейба Глантца в рамках данного проекта была преобразована композитором Джозефом Нессом из жанра литургической музыки в жанр классической музыки.

Джозеф Несс – композитор, руководитель оркестра и аранжировщик сотен музыкальных композиций, созданных как в жанрах литургической музыки, так и в жанрах концертной оркестровой музыки.

Он получил степень магистра музыки и композиции в Манхэттенской высшей школе музыки в Нью-Йорке и степень магистра духовной музыки в Колледже еврейской музыки при Еврейской теологической семинарии в Нью-Йорке.

Многие известные оркестры и ансамбли доверяли ему на протяжении всей его прославленной карьеры организовывать различные концерты классической музыки.

В качестве дирижера Несс представлял публике такие хоровые и оркестровые шедевры, как «Немецкий реквием» (Брамс), «Симфония псалмов» (Стравинский), «Хоровая фантазия» (Бетховен) и «Илия» (Мендельсон), а также самые разнообразные произведения оркестровой и камерной инструментальной музыки.

Как композитор Джозеф Несс сочинил такие произведения, как «Лестница Иакова», «Анеда» (2005) и «Сарра и Агарь» (премьера в Университете Хартфорда в 2006 году).

Помимо этого, Джозеф Несс занимал должность главного кантора в синагоге «Храм Бет Эль» в Западном Хартфорде, штат Коннектикут, в течение последних 29 лет. Оркестр и хор под его руководством получили общенациональное признание.

## Маэстро Аркадий Фельдман



Аркадий Фельдман, директор и главный дирижер Калининградского симфонического оркестра, является заслуженным деятелем искусств России и почетным гражданином города Калининграда.

Он родился в 1947 году в Украине. В 1966 году окончил Калининградское музыкальное училище. С 1966 по 1974 год учился в Саратовской государственной консерватории. С 1974 по 1986 год Аркадий Фельдман работал в Новомосковском музыкальном училище и в Новомосковском драматическом театре в качестве композитора и создал камерный оркестр в городе Новомосковск.

В 1987 году Аркадий Фельдман создал симфонический оркестр в Калининграде, что стало огромным событием в культуре города. Он также внес большой творческий вклад в создание и становление Калининградского областного музыкального театра.

Аркадий Фельдман написал симфонию, трио, струнные квартеты, произведения для хора, романсы, детские песни, концерт для фортепиано с оркестром, поэму для виолончели с оркестром, прелюдии для фортепиано и пьесы для Русского народного оркестра, а также музыку для выступлений в Новомосковском, Смоленском, Ивановском, Псковском, Калининградском и Ольштынском драматических театрах.

## Тамара Гвердцители



Тамара Гвердцители родилась в Грузии и была признана вундеркиндом уже в очень юном возрасте.

Управляемая и ободряемая своей матерью, наделенная исключительными музыкальными качествами и удивительным голосом меццо-сопрано, она стала одной из самых популярных российских певиц всех времен и международной суперзвездой.

Тамара Гвердцители записала свой первый альбом в 1982 году.

В 1989 году ей было присвоено звание заслуженной артистки Грузии, а в 1991 году – народной артистки Грузии. Окончила Тбилисскую музыкальную консерваторию по классу фортепиано и композиции.

Тамара поет на более чем десяти разных языках. В 2018 году она дала концерт в Москве, состоящий из различных песен на идиш, под названием «Момеле».

После концерта в знаменитом концертном зале Карнеги-холл в Нью-Йорке газета «New York Times» назвала ее «российской Эдит Пиаф»!

## Кантор Даниэль Мутлу



Кантор Даниэль Мутлу родился 25 сентября 1979 года. Он окончил консерваторию «Новая Англия» в Бостоне.

Выступив в Тринити-хоре на Уолл-стрит, он получил две блестящие музыкальные рецензии от «New York Times» за свои сольные выступления в роли Джефта в оратории композитора Джакомо Кариссими «Джефт» и в качестве солиста-тенора в «Мессии» Генделя. Он также принял участие в качестве солиста и певца в записи альбома «Израиль в Египте», номинированного на «Грэмми», в сопровождении Троицкого хора под управлением Джулиана Вахнера.

Его сольные выступления в Хьюстонской симфонии, в Хьюстонском театре «Гранд-Опера», в Хьюстонском обществе им. И.С.Баха, в Хьюстонском камерном хоре и в «Ars Lyrica» получили высокую оценку критиков.

Блестящий голос Даниэля Мутлу можно услышать на восьми дисках «Naxos» (представляющих все мессы Гайдна), а также в записи его выступлений как солиста-тенора в Тринити-хоре и новаторском барочном оркестре под руководством Оуэна Бердина и Джейн Гловер.

Он пел в хоре синагоги «Park East», под руководством Ази Шварца, Мордехая Соболя и Мэттью Лазара, во время субботних богослужений и на концертах в зале «Alice Tully Hall» Линкольн-центра, в «Avery Fisher Hall» и в театре «Метрополитен-опера».

В 2017 году кантор Мутлу был приглашен на работу в качестве старшего кантора в знаменитой Центральной синагоге в Нью-Йорке.

## Хелена Гольдт



Хелена Гольдт – всемирно известная российско-немецкая певица, родом из Казахстана.

Она получила образование в области классического пения в Аугсбурге и Нюрнберге, Германия.

С 2011 года она работает в качестве внештатной артистки в Берлине.

В 2015 году Хелена Гольдт появилась в опере «Моисей и Аарон» Арнольда Шёнберга в «Комише опера» в Берлине.

С 2016 года регулярно гастролирует по России в качестве солиста с Калининградским симфоническим оркестром и аккордеонным ансамблем «Accordion Concertino Band».

Её золотой репертуар включает в себя все немецкие и русскоязычные хиты, шансоны и танго 1920-х и 1930-х годов. Их спектр варьируется от спектакля «Джеймс Бонд» в «Radialsystem V» в Берлине до двенадцатитональной оперы в «Эльбской филармонии» в Гамбурге.

С 2015 года Хелена Гольдт является стипендиаткой Фонда Альфреда Тёпфера – некоммерческого фонда, приверженного продвижению европейского понимания культуры при сохранении культурного разнообразия.